

### Xchanel, sts'ibael jbat's'ik'optik

### Leo y escribo en mi lengua





## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Emilio Cruz Gómez  
Sara Elena Mendoza Ortega

Selección de palabras  
Pascual Sánchez Gómez  
Marcos Cornelio Sánchez Ramírez  
Benjamín Pérez Díaz

Asesoría y revisión técnico-pedagógica  
Elisa Vivas Zúñiga  
Pascual Sánchez Gómez  
Pedro Pérez Martínez

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Ruth González Balvanera  
Jesús Eduardo García Castillo

Diseño y diagramación  
Daniel Alejandro Gómez Méndez  
Ricardo Pérez Rovira

Diseño de portada  
María Isabel Gómez Guízar

*Leo y escribo en mi lengua*. Tsotsil. MIBES 3. Vocabulario. D. R. 2009 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.  
Primera reimpresión 2010.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Leo y escribo en mi lengua*. Tsotsil. MIBES 3. Vocabulario.  
*Xchanel, sts'ibael j'bats'ik'op*. Tsotsil. MIBES 3. Yojtikinobil smelolal jk'optik: 978-970-23-0885-0

Impreso en México

# Sa'obil

## K'usifik yich'oitalel

Ochebal 4

---



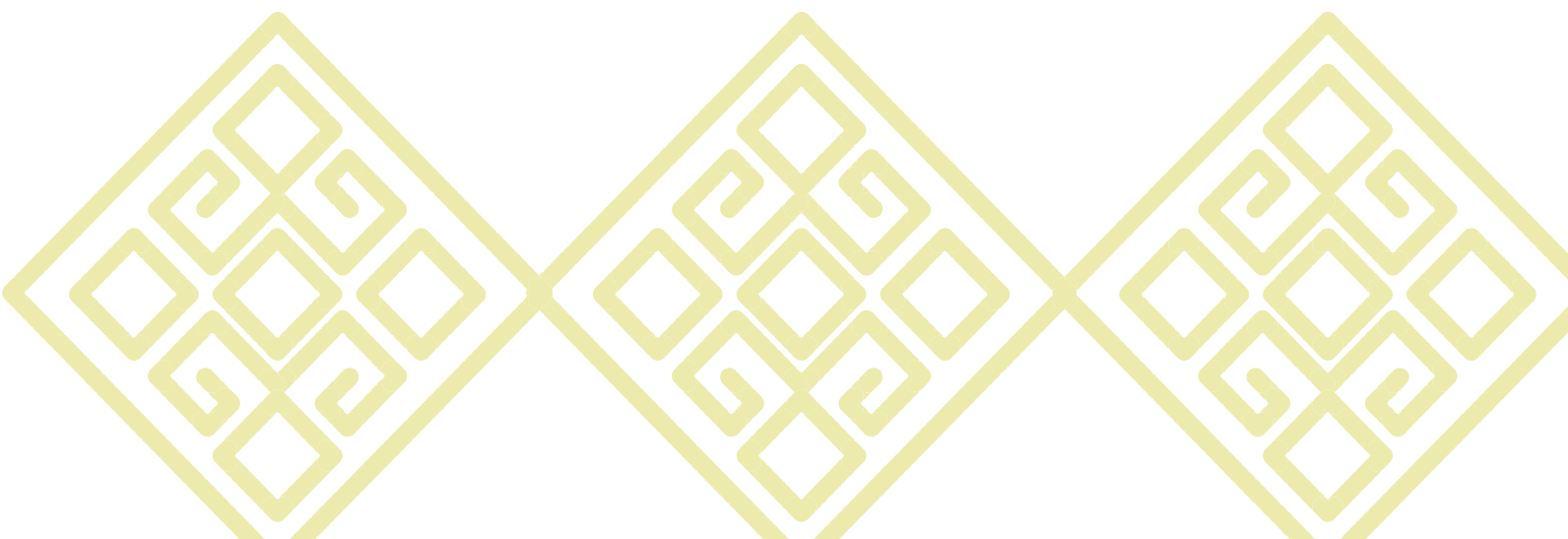
Slikebal sts'ibal jk'optik pasbil ..... 5



Sts'ibaltak jk'optik ..... 6



Yojtikinobil jk'optik ta jujup'eltik..... 9





## Ochebal

---

Li jun li'e ja' stsake'm li jpech' livroetik ta chanune; *Xchanel sts'ibael jk'optik*, ti ja' chtun avu'une sventa xa ba'ibebal lek smelolal, ti yakal chachanbatel yu'un ja' te cha vilbebal smelolal k'uyelan ts'ibabil, k'usitik ya'mtel stspas ta jujun lo'il, ti jujup'el k'opetike oy epta ta chop smelolal cha'ik ti jujunvok' jnaklometike, ja' jech ti ach' k'opetike pasbiltalel sventa chmuk'ibatel li jbats'ik'optike, xchi'uk te chavil batel k'usi chal ta jujuntikbal. Ti toj jun yutsil chkojtkintike, ti oy to totil, me'iletik, ep ta chop k'opetik tspikik ti ja' stuk sna'ojikbe stunel, sventa ch'ul vinajel, banumile ja jun mantal tsots sk'oplal ak'o mu xchay-o batel stunel ku'untik ti yuts'il slek'ilal, jtalettik komem yu'unik ti ba'i jch'iel totilme'il ta vo'nee.



## Slikebal sts'ibal jk'optik pasbil

**Sts'ake'm**

**Ja' chal**

Alj. k'.

Alvanej k'op

Bj. k'.

Jbiiltasvanej k'op

Yp. k'.

Yip k'op

Sj. k'.

Sjak'obil k'op

J-u'. k'.

J-u'ninvanej k'op

Epj.

Epajesvanej

Jt. k'.

Jtuch' k'op

## Sts'ibaltak jk'optik

### Stunel jujuntal sts'ibal

Li stunel li jujup'el yech'el jk'optik li'i, ja' chtun-o sventa chtuk'i'm batel sts'ibaltak li jk'optik bats'ik'o'pe, ta skoj ti vokol ta ts'ibael li jk'optike ja' yu'un ti jts'ibajometike yakaliktajek chabik yibal ti ts'ibajele, k'usi no'oxe ja' ti k'uyelan chbat yu'unik ta ts'ibaele, mu'yuk lek chapbil ta komon. Li yech'el jk'optik vokol ta ts'ibael jelajtik talemik ta ts'ibael vo'nexa talele ja'ik li'i: c, q, k; sh, x; j, h; tz, ts y b, m.

Li sts'ibaltak jk'optik ta jtuktik nopbilxa talele, ja' vaki'm xcha'vinik yepal, ta cha'vok' oy: jo'o'm vokaletik xchi'uk jun xcha'vinik konsonanteetik.

### Bik'tal letraetik

a b c h c h' e i j k k' l m n o p p' r s t t' ts ts' u v x y (')

### Muk'ta letraetik

A B C H C H' E I J K K' L M N O P P' R S T T' TS TS' U V X Y (')





Sventa chavil-o bu ta tunel ti jujun yech'eltake,  
e chvinaj ta jujun k'opetik li' cholbilik yalele.

Sts'ibaltak

Ta jup'el jk'optik

A

Ajan

B

Be

Ch

Chichol

Ch'

Ch'ulna

E

Elmunix

I

Ich

J

Jolil

K

Kaxa

K'

K'ak'al

L

Loxa

M

Me'el

N

Na



## Sts'ibaltak

## Ta jup'el jk'optik

O

O'lol

P

Potov

P'

P'in

R

Roxa

S

Papel

T

Tulan

T'

T'ul

Ts

Tse'm

Ts'

Ts'ol

U

Ul

V

Vaj

X

Xan

Y

Yi

(')

Te'



## Yojtikinobil jk'optik ta jujup'eltik

**Alvanej k'op**      Alj. k'.      Ja' ti jp'el k'op ti chal k'uyelanik oy stekel li k'usitik oy sbiik.

Sakxa tajak sjol ti jyayatik xpetule.

**Bankilal j-a'mtel sventa chanun**      Bj. k'.      Ja' chalbe sk'oplal ti viniketik ti oy tsots ya'mtelik sventa chano'mjun.

Po'ot xtal sjula'anotik li bankilal j-a'mtel sventa chanune Li ta jlumatike.

**Biiltasvanej k'op**      Bj. k'.      J-p'el k'op chtun ku'untik sventa chka'k'betik-o sbi li k'usitikuke.

Li olole toj ech'em  
ch'-ok' ta ak'obaltik.

**Chanun ta bats'ik'op**      Bj. k'.      Ja' sk'anxal sventa chanun bik'itik muk'tik krixchanoetik.

Li chanun ta bats'ik'ope, ja' ep  
jchi'iltaktik ch-a'mtejik.

**Cha'oxpel k'opetik**      Bj. k'.      Ja' chalbe smelolal ti uni-jchol lo'ile.

Ta cha'oxpel k'opetik la jka'ibetik smelolal li a'yeje.

**Chi'm  
yo'nton**

Alj. k'.

Ja' sk'anxal k'alal chat yo'nton ti jun krisianoe.

Li unitsebe ta chi'mton xchanunaj yu'un sk'anxa chmalij.

**Epajesvanej**

Epj.

Ja' sk'anxal k'alal xp'olbatel li k'usitik chkaltike.

Li viniketike batik ta a'mtel ta xchobik.

**Ju'ninvanej  
k'op**

j-u'. k'.

Ja' jun sts'ak jk'optik sventa chal buch'u yu'un ti k'usi chkaltike.

Li antse te sjopoj cha'oxch'ix yajan.

**Joyo'mtasel**

Alj. k'.

Ja' li ts'ibabil srayail ta sjoyobale.

Joyo ta setom ts'i'm li vokal e.

**Jun yo'nton**

Alj. k'.

Ja' sk'anxal ti yo'nton yu'un xmuyubaj ta xkuxlejale.

Li unixmale toj jun yo'nton talel ta tuxta.

**Jpech'**

Bj. k'.

Ja' sk'anxal ta jmoj no'ox tikbil opech'bil epal livroetik.

Te kajal ta ba mexa jpech livro.



## Jtel lo'il

Alj. k'.

Ja' cha'oxp'el ti jlo'iltik ti lek xkabetik smelole.

Ta yolon li lo'ile te'oy jchol lo'il.

## Jtunel yu'un jchanunetik

Bj. k'.

Ja' ti k'usitik chtunanan ta chanune.

Li jchanu'mtasvaneje laj sk'anbe ti k'usitik jtunel yu'unik ti jchanunetike.

## Jtuch k'op

Jt. k'.

Ja' yech'eltak li jup'el sts'ibaltak jk'optike.

Li jk'optik chkaltik antsetik ja' yich'oj juku'm yech'eltak.

## Labal iyil

Alj. k'.

Ja' sk'anxal k'alal k'usi chk'ot ta pasel mi lekilal ochoplejal.

Li jsesie labal iyil, yu'un laj yojtakin jun unikerem ta oxi'm enero, 2007.

## Meltsanbil jun

Bj. k'.

Li meltsanbil june ja' ti k'alal pasbilxa ti k'usitik chich'batel ta yute.

Nojeso li meltsanbil june.

## Nopbil lo'il

Yp. k'.

Li nopbil lo'ile ja k'ucha'al oy slo'itaik jchi'iltaktik mi melel omu'yuk. Ti k'usi chalike.

Li kereme laj slo'ilta jun nopbil lo'il.

**Pispis**

Alj. k'.

Ja' ti k'usitik telajtik xchi'uk pispis.

Li snamte' mole ja' pispis.

**Sbavok'ol  
chanun**

Bj. k'.

Ja' jvok' junetik bu ta jchantik xchanel  
sts'ibael ti bats'ik'o.Li ta jpech livroe toj lek jikil ta chanel ta  
sbavok'ol chanun.**Sba  
xchanobil  
jun**

Bj. k'.

Ja' sk'an xal buchich' chanel jayk'oluk  
ts'ibabil lo'iletik.Li ta sba xchanobil june te chlo'ilajtal  
sventa a'mtel ta te'tik.**Slo'il jtaletik**

Bj. k'.

Ja' k'alaluk ta jchaptik ti k'usitik lo'iletik  
ech'emike.

Li mole laj xchap slo'ilal jtaletik.

**Sjunal  
vok'ebal**

Bj. k'.

Ja' jlik sjunal sventa sk'elobil yual sja'vilal  
ayan ti olole.

Li j-antune ch'abalto sjunal svok'ebal.

**Sjunal poxil**

Bj. k'.

Ja' jlik sjunal bu chal k'uyelan ta tunel li  
poxile.

Li olole oy sjunal xpoxil.



## Sjunal mantal

Bj. k'.

Li sjunal mantale. Ja 'jlik jun bu chalbatel chich' k'anel, chich' alel, chich' k'ubanel ta stojolal ti buch'u chk'op ta sk'obe.

Sk'an ak'el li sjunal mantale.

## Sjunal tsobajel

Bj. k'.

Ja' jlik jun ti bu ta xlik ta jun tsobajele.

Mol jts'ibajom likesbome sjunal ti tsobajele.

## Sjunal kojtkinobiltik

Bj. k'.

Ja' jlik sjunal yak'oj ti ajvalil sventa chi jvunaj-o buch'uotik.

Li uni tsebe oyxa yojtkinobil.

## St'abel a'yej

Bj. k'.

Li sjunal st'abel a'yeje ja' sk'anxal, ti chkaltik batel ta ts'ibabil jun ta jun chi'iltik.

Abolajan ba ak'bo sjunal st'abel a'yej, li jvixe.

## Sjunal bats'ipoxil

Bj. k'.

Ja' jlik sjunal chak' ti jpoxtavanej. Jk'elvanej sventa k'uyelan ta tunel ti vomole.

Buvan oy li sjunal bats'ipoxile.

## Sjak'obil k'op

Sj. k'.

Ja' jp'el jk'optik bu chtun ku'untik sventa ti k'usitik ta jak'anantike.

Mi chabat ok'om ta jo'bel.



**Ts'ijetel**

Alj. k'.

K'alaluk buch'u oy choplejal ta stolale,  
jech no'ox sts'ijet chkiltik.

Li vinik le'e sts'ijet no'ox yu'un ja' ti oy  
k'op ta stojolale.

**Xchanobil  
lo'iletik**

Bj. k'.

Ja' jun livro bu yich'ojtalel ep lo'iletik  
sventa jlumaltik.

Ba tamotal li livvro xchanobil lo'iletik.

**Yajval  
banumil**

Bj. k'.

Ja' jun sviniktak jtotik, ti oy sju'el yak'ojtal  
ta ch'ul banumile.

Ja' yajval banumil li jtotik anjele.

**Yamak'il**

Bj. k'.

Ja' ti banumil te oy  
tspat xokon jnatike.

Toj muk' yamak'il li nae.

**Yip k'op**

Yp. k'.

Ja' jp'el k'op ti chal ka'itik k'usitik stak  
pasele, ti k'uyelan oye.

Li vinike chve' ta ti' nio'.

**Yual, sja'vilal**

Bj. k'.

Ja' ti bu chich' ts'ibael k'usi k'ak'alil,  
yual, sja'vilal yich' pasel ti jlik june.

Li meltsanbil june oy yual sja'vilal.



Li ta sjunal li'i ja' chak' ta ilel  
epal lo'iletike ti k'uyelan chi  
jk'opoj ta jujun jlumaltike te,  
chal batel yojtikinel yantik.

Ach' k'opetik, te chvinaj k'alal  
chich' chanel batel, yu'un ja'  
toj jtunel ku'untik chkojtikintik  
jujuvok' jlo'iltike ti snopenal  
smelolal sts'ibael li jk'optike ti  
bu tstunik yantik jch'iltaktike  
yu'un tsa'bebatel sk'oplal,  
tsmuk'i'mtasbatel, yane  
ch'amunbil ta yantik k'op  
sventa chjam batel ti jlo'iltik  
batsi'k'op, ja yu'un li ta ajun li'i,  
te lok'emiktal ti k'opetik pasbilik  
chavil talele.

El folleto nos da a conocer  
muchas de las palabras que  
utilizamos en la lengua materna  
tsotsil, y en cada una de  
nuestras comunidades en la  
forma que hablamos, nos dice  
como se usan porque a veces  
surgen otras palabras nuevas,  
y nos damos cuenta cuando  
leemos un material elaborado  
en lengua indígena.

Es importante que vayamos  
conociendo la importancia de  
nuestra lengua como también  
la escritura. Muchos de nosotros  
nos hemos preocupado en  
conocerla y enseñársela a  
los demás para que no nos  
olvidemos de nuestra lengua  
materna tsotsil. Las palabras  
que se presentan fueron  
retomadas del libro *Leo y  
escribo en mi lengua. Tsotsil*.

[illegible]



Este material es un vocabulario en la lengua tsotsil que contiene una diversidad de palabras que representan actividades ricas para la creación de nuevos términos y acepciones.

Se realiza una explicación del uso y definición o sentido diferente de palabras, las cuales se ejemplifican con enunciados para facilitarte su comprensión.

También aprenderás las formas de nombrar las palabras o términos que no son muy conocidas en la lengua, y que son fuente de apoyo para los demás materiales con la finalidad de marcarte el camino de manera única y eficaz para el aprendizaje.

*Li a'mtelil li'i, ja' jun yojtikinobil smelolal jk'optik li ta bats'ik'ope, ti yich'oitalel ep ta chop ach' k'opetik sventa yojtikinobil ti jup'el k'opetik jtunel ku'untik li ta jbats'ik'optike.*

*Chak' ta ilel k'usi stunel ku'untik ti jp'el k'ope k'usi ti tsbiiltase, te chchol talel smelol ka'itik ti jp'el k'ope sventa xka'ibetik stuk'il ti lo'ile.*

*Jech nojtok cha yojtikin k'usba smelolal ta alel ti ach' lo'iletik ta bats'ik'ope, xchi'uk ja' cha skolta xchanel li ta yantik livroetik cha a'mtej-o sventa lek xa chan ti june.*



Ta matanal chich' pukel  
DISTRIBUCIÓN GRATUITA